

日
本
野
球
の
和
英
用
語
事
典

A Japanese-English Glossary of Terms in Japanese Baseball

**Compiled by
William W. Kelly
Yale University**

This revised version 2018-1211

Table of Contents

The world of Japanese baseball | 日本野球界

Line-up | 選手位置

Equipment | 道具

Pitching | 投球

Batting | 打撃

Base running | 走塁

Fielding | 守備

The stadium and the field | 球場とグラウンド

Schedule and season | シーズン

The course of games | 試合経過

Strategy and tactics | 戦略・戦術

Practices and warm-ups | 練習とアップ

Umpiring | 審判

Scoring and statistics | 記録

Personnel moves and player development | 編成と育成

Spiritual and mental attitude | 精神態度

Training and injuries | トレーニングと負傷

Sports media | スポッツ報道

Fans and fan clubs | ファンと応援団

Coaching staff | 現場スタッフ

Hanshin Tigers | 阪神タイガース

Club front office | 球団フロント

Corporate terminology | 企業用語

The world of Japanese baseball | 野球界

野球界	yakyūkai	the baseball world
軟式野球	nanshiki yakyū	hard-rubber baseball
硬式野球	kōshiki yakyū	hardball baseball
ソフトボール	sofuto bōru	softball
球団	kyūdan	a baseball club (team + organization)
チーム	chēmu	a (baseball) team
球団新設	kyūdan shinsetsu	founding a new club
コミショナー権限	komishonā	commissioner's authority, jurisdiction
日本プロ野球機構	Nihon puro yakyū kikō	Japanese Professional Baseball (NPB)
日本プロ野球選手会	Nihon puro yakyū senshukai	Japan Professional Baseball Players Association (NPBPA)
ノン・プロ	non puro	non-pro baseball
社会人野球	shakaijin yakyū	
事業団野球	jigyōdan yakyū	industrial league baseball
職業野球	shokugyō yakyū	Occupational baseball (term for professional baseball league, 1936-1939)
日本シリーズ	Nihon Shrīzu	Japan Series
球界再編	kyūkai saihen	reorganization of JPB
協議交渉委員会	kyōgi kōshō iinkai	mediation committee
新規参入	shinki sannnyū	new entry [of club]

Line-up | 選手位置

監督	kantoku	manager
コーチ	kōchi	coach
一軍	ichigun	first team ("majors" team)
二軍 = ファーム	nigun = fāmu	second team = farm team
投手 = ピチャー	tōshu = pichā	pitcher
野手	yashu	fielder
捕手 = キャチャー	hoshu = kyachā	catcher
内野手	naiyashu	infielder
一塁手 = ファスト	ichiruishu = faasuto	first-baseman
二塁手 = セCOND	niruishu = sekondo	second-baseman
三塁手 = サード	sanruishu = sādo	third-baseman
遊撃手 = ショート	shūgekishu = shōto	shortstop
外野手	gaiyashu	outfielder
左翼手 = レフト	sayokushu = refuto	left fielder
中堅手 = センター	chūkanshu = sentā	center fielder
右翼手 = ライト	uyokushu = raito	right fielder

Equipment | 道具

ユニフォーム	uniforumu	uniform
背番号	sebango	number on back of uniform
スパイク	supaiku	baseball shoes; cleats
スターラップソックス	sutārappu sokkusu	stirrup-style uniform socks
アンダーシャツ	andāshatsu	uniform undershirt
ヘルメット	herumetto	batting helmet
グローブ	gurōbu	glove
ポケット	poketto	glove pocket
かかと	kakato	heel of glove
指	yubi	fingers of glove
あみ	ami	webbing of glove
小穴	koana	glove's bottom stitching (through eyelets)
バット	batto	bat
ラベル	raberu	brand mark (side of bat)
打球面	dakyūmen	hitting side of bat (reverse of label)
ボール	bōru	baseball
表皮	hyōhi	baseball cover (horsehide leather)
縫い目	nuime	baseball stitches (108 in number)

Pitching | 投球

投手	tōshu	pitcher
投球する = 投げる	tōkyū suru = nageru	to pitch, to throw
登板 (する)	tōban (suru)	(to make a) pitching appearance, take the mound
先発 (する)	senpatsu (suru)	starting pitcher (to start)
投手戦	tōshusen	pitchers' duel
先発投手	senpatsu toshu	starting pitcher
必勝リーレ	hisshi rīre	
リリーフ投手	riirīfu	relief pitcher
火消し投手	hikeshi tōshu	fireman (relief pitcher)
リリーフ登板	riirīfu tōban	relief appearance
中継ぎ投手	nakatsugi tōshu	middle reliever
守備神	shūbi-gami	ace stopper
G 斬り	G kiri	Giant "killer"
鯉キラ	koi kira	Carp "killer"
大型左腕	ōgata sawan	a big lefty
勝利投手	shōri tōshu	winning pitcher
敗戦投手	haisen tōshu	losing pitcher
強肩	kyōken	a strong arm ("shoulder")
有利なカウント	yuri na kaunto	a favorable count (ahead in the count)
球数	kyūsu	# of pitches thrown
抑える	osaeru	to stop
歩かせる	arukaseru	to walk
牽制	sensei	pick-off
投球動作	tōkyū dōsa	pitcher's windup
奪三振	datsu-sanshin	striking a batter out
三振を奪う	sanshin o ubau	to strike out
三振をしとめる	sanshin o shitomeru	to get on 3 strikes
三振に打ち取る/られる	sanshin ni uchitoru/- rareu	to strike out/be struck out
ゴロに打ち取る/られる	goro ni uchitoru/-rareu	to (be) force(d) into a grounder
フライに打ち取る/られる	furai ni uchitoru/-rareu	to (be) force(d) into a fly ball
ファウルに打ち取る/られる	fauru ni uchitoru/- rareu	to (be) force(d) into foul ball

甘えボール	amae bōru	easy pitch
安打・得点を許す	anda/tokuten o urusu	to give up hit/run
Xを与える	X o ataeru	to give up hit/run
立ち上がりが不安定	tachiagari ga fuantei	shaky start
乱調スタート	rancho sutāto	rough start
立ち直る	tachinaoru	to settle down
ピンチを脱する	pinchi o dassuru	to get out of a jam
打ち捲る	uchimakuru	to pound a pitcher
投手を引っ込める	tōshu o hikkomeru	to pull a pitcher
XはYに交代する	X wa Y ni kōtai suru	to switch pitchers
続投する	zokutō suru	to leave a pitcher in
継投する	keitō suru	to pull a pitcher
中三日	naka mikka, naka san'nic	pitching on three days' rest
通常5人の先発ローテーション	senpatsu gonin no senpa	normal 5-man starting pitcher rotation
セーブする	sēbu suru	to get a save
完投する	kantō (suru)	(to pitch) a complete game
完封	kanpū	shutout
防御率	bōgyo ritsu	ERA
非自責点	hijisekiten	unearned run
投手プレート	tōshu o sayupurēto	pitcher rubber
ボールを左右高低に散らす	bōru o sayūkōtei ni chirasu	to move the ball around (right, left, up, down)
下投げ	shitanage	underarm
横手投げ	yokotenage	sidearm
快速球	kaisokkyū	fastball
球速	kyūsoku	ball speed
球の切れ	tama no kire	the movement of ball
豪速球	gōsokkyū	"smoke" ball
遅いボール	osoi bōru	off-speed pitch
投げ込みする	nagekomi suru	throw hard
コントロール	kontorōru	placement of pitches
インコース	inkōsu	"in-course" (a ball that break into a batter
アウトコース	autokōsu	"out-course" (a ball that breaks away from a batter)
真ん中	man'naka	right down middle

真ん中低め	man'naka-hikume	down the middle and low
真ん中高め	man'naka-takame	down the middle and high
内角	naikaku	inside
外角	gaikaku	away
ストライクゾーンの両サイド	sutoraiku zōn no ryōsaido	both sides of the plate
低めに集まる	hikume ni atsumaru	to keep the ball low
変化球	henkakyū	breaking ball
暴騰	bōtō	wild pitch
すっぽ抜ける	supponukeru	to fly out of control
すっぽ抜けたカーブ	supponuketa kābu	a hanging curve
高めにくるカーブ	takame ni kuru kābu	a hanging curve
報復のビーンボール	hōfuku no bēnbōru	revenge bean ball
手首を内側に鋭くひねって投げそれ、内側に回転しながら落ちるボール	tekubi o uchigawa ni eiku hinette nagesore, uchigawa ni kaiten shinagara ochiru bōru	description of screwball
間合い	ma'ai	a pause
初球攻撃	shokyū kōgeki	to challenge with first pitch
待球策		working the count up
待つ姿勢	matsu shisei	
投手をリードする	toshu o rīdo suru	catcher directing a pitcher
投手の持ち味を引き出す技	toshu no mochiaji o hikidasu gi	a catcher's ability to draw out a pitcher's strength
三人斬り	san'nin kiri	putting down three batters in order
デッドボール = 死球	deddo bōru = shikyū	"dead ball" = hit by pitch
ボール・デッド =	bōru deddo	ball out of play
ワイルドピッチ	uirudo pitchi	wild pitch
パスボール = 捕逸	passu bōru = hoitsu	passed ball
ウェストピッチ	uesuto pitchi	"waste pitch" a throw-away pitch
直球	chokkyū	straight fast ball

Batting | 打撃・バッティング

打席	daseki	batter's box
打撃練習	dageki renshū	batting practice
バットの当たり	batto no atari	
次打者	jidasha	on-deck batter
構える位置	kamaeru ichi	batting stance position
オープンスタンス	ōpen sutansu	open stance
構えて踏み出す足		
やや開き気味	yaya hiraki-gimi	(only) slightly open
肩の力を抜いた軽打法	kata no chikara o nuita keidahō	taking something off one's swing
バッティングの姿勢	battingu shisei	one's batting stance
バッティングケージ	battingu kēji	a batting cage
二打席目	nidasseki-me	second time up
打席に立つ・入る	daseki ni tatsu / hairu	step into the batter's box/ up to bat
打者を打席に送る	dasha o daseki ni okuru	send to the plate
ーフスイング	hāfu suingu	a checked swing
空振り	karaburi	swing and miss
空振り三振	karaburi sanshin	strike out swinging
三塁打	sanruida	a triple
ミート率	mīto ritsu	ball contact rate
ボールの見極め	bōru no mikiwame	a clear view of ball
ファウルを打つ	fauu o utsu	to foul off
投球を見送る	tōkyū o miokuru	take a pitch
投球を見逃す	tōkyū o minogasu	take a pitch
見逃しの三振をする	minogashi no sanshin o suru	called 3 rd strike
四球を得る・選ぶ	shikyū o eru / erabu	to draw a walk
ストレートの四球で歩く	sutorēto no shikyū de aruku	to walk on four straight balls
Xが三塁打を打ち 2 打点をあげた	X ga sanruida o uchi 2 daten o ageta	X tripled for two RBI.
Xが三塁打を打ち 二者を帰	X ga sanruida o uchi	X tripled for two RBI

した	Nisha o kaeshita	
打者一巡	dasha ichijun	to hit around the batting order in an inning
満塁にする	manrui ni suru	to load the bases
反撃する	hangeki suru	to rally
好調な打者	kōchō na dassha	hot hitter
不振	fushin	a slump
スランプ	suranpu	a slump
打撃不振に陥る	dageki fushin ni ochiru	fall into slump
低迷	teimei	slump
屈辱	kutsujoku	humiliation
四番打者	yonban dasha	clean-up hitter
首位打者	shui dasha	lead-off hitter
強打者	kyōdasha	power hitter
強打する	kyōda suru	power hitting
主砲	shuhō	heavy hitter ("top gun")
長打	chōda	long ball hit
柵越え	sakukoe	over the fence
メッタ打ちにする	mettauchi ni suru	to drive the ball hard
打ち込む	uchikomu	to smash the ball
打ち上げる	uchiageru	to launch the ball
通過する	tsūka suru	to send thru the gap
引っ張る	hipparu	to pull the ball
反対方向に打つ	hantai hōkō ni utsu	hit to opposite field
流し打ち	nagashi uchi	opposite field hit
ワンバウンドのゴロ	wanbaundo no goro	one-hopper
ゆるいゴロ	yurui goro	slow grounder
平凡なフライ	heibon na furai	routine fly ball
走者を迎え入れる	sōsha o mukaeireru	to bring in runner
走者を進塁させる	sōsha o shinrui saseru	to advance runner
連続安打	renzoku anda	hitting streak
大当たり	ōatari	big hit
価値ある安打	neuchi aru anda	big hit
フィンスオーバー	fensuōbā	over the fence
凡打	bonda	a weak hit

決勝打	kesshōda	the winning hit
バント	banto	bunt
送りバント	okuribanto	sacrifice bunt
犠牲バント	giseibanto	sacrifice bunt
犠打	gida	sacrifice hit
単打・二塁打	tanda / niruida	single / double
風に乗ったホームラン	kaze ni nottahōmuran	wind-aided HR
センター・オーバー	sentā ōbā	big hit behind centerfielder
指名打者	shimei dasha	designated hitter (DH)
代打	daida	pinch hitter
ピンチヒッター	pinchi hittā	pinch hitter
振り子打法	furiko dahō	pendulum swing
ドア・スイング	doa suingu	pivot swing
アーチ	āchi	home run
トリック・プレー	torikku purē	trap play
フル・スイング	furu suingu	swing away
バット軌道	batto kidō	
クイック打法	quikku dahō	quick release swing
流せる	nagaseru	hit to the opposite field
セレクション	serekushion	good batting eye
ヒットをもぎ取る	hitto o mogitoru	to "pluck off" a likely hit
バットを振り出す	batto o furidasu	
球をジャストメートする	kyū o jasutomēto	
ドン詰まりの中飛	dontsumari no chūhi	
強振	kyōshin	a big swing
バットの当たり	batto no atari	
振りは鋭い	furi wa tsurudo	sharp swing
外角カーブに食らいつく	gaikaku kābu ni kuraitsuku	to bite at an outside curve
ダメ押し	dame-otoshi	insurance run
サイクルヒット	saikuruhitto	cycle hit; hitting for the cycle (a hit, double, triple and home run in the same game)
スクエーズ	sukuīzu	squeeze play
ピンチヒッタ	pinchi hitta	pinch hitter, substitute batter
タイムリーヒット	taimurii	RBI hit

ランニングホーム	ranningu hōmu	"running HR" (inside-the-park HR)
----------	---------------	-----------------------------------

Base running | 走塁

走塁なしで	sōrui nashi de	bases empty
ピンチランナー	pinchirunnā	pinch runner
内野ゴロで一塁に生きる	naiya goro de ichirui ni ikiru	beat out an infield grounder
塁に出る	rui ni deru	to get on base
同点となる走者	dōten to naru sōsha	tying runner
進塁する・させる	shinrui suru / saseru	to advance
盗塁・死	tōrui / shi	(caught) stealing
重盗	jūtō	double steal
タッチアップ/ タッグア ップ	tacchi appu / taggu appu	tag up
滑り込み	suberikomi	sliding
滑り込みセーフ	suberikomi sēfu	safe by sliding
ヘッドスライディング	heddo suridingu	head-first sliding
生還する	seikan suru	to reach home plate, cross the plate

Fielding 守備

守備位置	shubi ichi	defensive alignment
捕球	hokyū	fielding the ball
送球	sōkyū	throwing a ball
捕球から送球の一連の動作	hokyū kara sōkyō no ichiren no dōsa	catching and throwing in a single motion
守備ミス	shubi misu	fielding error
凡退	bontai	get the side out in order
マウンドさばき	maundo sabaki	
スタンドプレー	sutandopurē	grandstanding play
ダブルプレー	daburupurē	double play
ゲット・ツ	getto tsu	double play
タッチアウト / フォースアウト	tatchiauto / fōsuauto	tag out / force out
牽制	kensei	pick-off, check a runner
投手は牽制でランナーを一塁アウトにした	toshu ha kensei de rannā o ichirui auto ni shita	The pitcher picked the runner off first base

The stadium and the field 球場とグラウンド

球場	Kyūjo	baseball stadium
ドーム	dōmu	dome stadium
天然芝	ten'nen shiba	natural turf
人工芝	jinkō shiba	artificial turf
バッタボックス	batta bokkusu	batter's box
ウェイティング サークル	uaitingu sākuru	on-deck circle
ネット裏	netto ura	behind the backstop screen
バックネット	bakku netto	backstop
マウンド	maundo	pitcher's mound
三塁線ぎり	sanruisengiri	just inside 3 rd base line
右中間	uchūkan	between right & center
左翼隅・席	sayokusumi / sayokuseki	left field corner / left field stands
中堅フェンス	chūken fensu	center field wall
浅い・深いセンター	asai fukai sentā	shallow/deep center
左翼上段	sayoku jōdan	right field upper deck
外野の間 (右中間)	gaiya no ma	in the gap
三遊間	san'yūkan	shortstop-third base gap
電光板	denkōban	scoreboard
観衆/ 観客	kanshu / kankyaku	stadium spectators
観客動員	kankyaku dōin	attracting fans
年間予約席購入	nenkan yoyaku seki kōnyū	season ticket
札止め	fudadome	sold-out game
神聖なグラウンド	shinsei na guraundo	sacred ground
定員	tei'in	capacity
“打球のゆくえに注意”	dakyū no yukue ni chōi	Be careful of hit balls
物の投げ込み	mono no nagekomi	throwing things on to the field
バックスクリーン	bakku sukuṛīnu	the zone in straight-away center field below the scoreboard
リリーフカー	rirīfu kā	the car that brings in relief pitcher from bullpen to mound
記者席	kisha seki	press box

関係者入り口	kankeisha iriguchi	players and press entrance
ロッカールーム	rokkārūmu	locker room

Schedule and season | シーズン

デイゲーム		day game
ナイター		night game
昨季		last season
今季		this season
来季		next season
セ・パ両リーグの交流戦		inter-league games
自主トレ		individual training
秋季キャンプ		fall training camp
移動日		travel day
雨天中止		rain-out
中断する	chūdan suru	to suspend (a game)
延長戦		extra-inning game
引き分け	hikiwake	tie game
オープン戦		exhibition season
公式試合		regular season games
キャンプイン		opening of spring training
キャンプ打ち上げ		end of spring training camp
クール		spring training segment
アップ		warm-up exercises
トレーニング メニュー		daily schedule
シェートノック		practicing fielding plays
ケース バッチング		game-situation batting
テー バッチング		hit from set-up tee
特打	tokuda	extra batting practice
特守	tokushū	extra fielding practice
紅白戦	kōhakusen	intra-squad game
激励会	gekireikai	encouragement party
開幕戦	kaimakusen	opening day game

放棄試合	hōki shiai	forfeited game
八百長試合	yaochō shiai	a thrown game
開幕ダッシュ	kaimaku dasshu	getting off to fast start
カード	kādo	a series
順位表	jun'ihyō	team standings
最下位	saika'i	last place in the standings
最下位脱出	saika'I dasshutsu	getting out of last place
貯金・借金	chokin / shakin	above/below .500
A・B クラス	A / B kurasu	top 3/ bottom 3 teams in league standings
首尾争い V争い	shubi arasoi V arasoi	fighting for first-place
正念場	shōnenba	crunch time, moment of truth
独走	dokusō	to lead league from start to finish
ドル箱カード	dorubako kādo	big money series (YG)
黄カード		"golden" series (YG)
借金返済	shōkin henzai	get back above .500
ホットストーブ・リーグ	hotto sutobu rīgu	hot stove league
ストーブ・リーグ	sutobu rīgu	"stove league" off-season talk/ moves
天敵	tenteki	arch enemy
鬼門	kimon	
廣田神社	Hirota jinja	Hirota Shrine, in Nishinomiya, where the Hanshin Tiger club visits every January before spring training
西宮神社	Nishinomiya jinja	Nishinomiya Shrine in Nishinomiya, whose guardian god supports business prosperity and which is visited by the Hanshin Tiger club every March before official season opening

The course of games 試合経過

表彰式	hyōshōshiki	pregame commendation ceremony
スタメン	sutamen	"starting members"
先発メンバー	senpatsu membā	starting lineup
控え選手	hikae senshu	reserve player
ヒーロインタビュ	hīro-intabyū	post-game "hero" interview
得点経過		how the runs were scored
x 回の表	x-kai no omote	the top of inning x
x 回の裏	x-kai no ura	the bottom of inning x
接戦	sessen	close game
接戦で勝敗の予測がつかない	sessen de shōhai ga tsukanai	The game is too close to call
先制 (点)	sensei (ten)	an opening lead
先制チャンス	sensei chansu	chance to get the first runs
逆転	gyakuten	a come-from-behind
同点	dōten	tied score (during the game)
引分け	hikiwake	a tie game (game result)
惜敗する	sekihai suru	to lose a close game, barely lose
逃げ切り勝ち	nigekiri katchi	hanging on for a win
追撃プレッシャー	tsuigeki puressha	pressure of being chased
勝ち越し	kachikoshi	winning more than half of one's games
満塁にする		to load the bases
打者一巡する		to bat around
反撃する	hangeki suru	to rally
よみがえる	yomigaeru	to make a comeback
三点を入れて反撃する		to rally for 3 runs
踏ん張る	フバル	to stand firm
ホ口負けの試合		
勝負のホーム		winning home run
ダメ押し点		insurance run
追い付く		to catch-up
追い付かれる		to be overtaken
一進一退		one step forward and one step back

ゲーム差を1に縮めた		to close to within one game
投打の対決		pitcher-hitter duel
快勝・楽勝		easy win
圧勝・大勝・完勝		decisive win, trounce
連続勝利 連勝		a winning streak
連続敗戦 連敗		a losing streak
独走		solo run at pennant
時間切れ引き分け制		rule by which games are called because of time
ハプニング		a happening
… に球場がさわめた		the stadium was in an uproar at the happening
接戦	セツセン	a close game
緊迫のゲーム		tense game
ドタバタ劇		noisy drama
一回順		first time through the batting order
3点リードを守り切れなかった		couldn't hold a three run lead
ミジメなやられっぷり		miserable defeat
遣られる		to be beaten
零敗		
振り切られての敗戦		a defeat one can shake off, put behind
点を挙げる		to take points, to score runs
やっつける		to beat soundly
難しい場面		a tough situation
ピンチ		a jam, a pinch
満塁ピンチを切り抜ける		to get out of a bases-loaded jam
打者2人をおかせる、ピンチを招いた		to get oneself in trouble by walking two batters
勝ち進むリズム		
投打の歯車が合う		batting and pitching in synch
ガッツポーズ		"guts pose" (fist pumped in air)
ラッキーセブン		"lucky seventh"
これで3対3のタイに持ち込んだ		This ties the game at 3-3

Strategy and tactics | 戦略・戦術

用兵	yōhei	tactics
手堅い戦法	tegatai senpō	hard-nosed tactics
駆け引き	kakehiki	gamesmanship, maneuvering
管理野球		tight control by manager /coaches
至極		
バスター		hitter feigning bunt, then hits away
タイムリーヒット		clutch hit
これ見よがし		showboat play
未熟		unskilled
新人選手		rookie
選手の育成		player development
選手の選抜・選別		player selection
サイン会		autograph session
軟式野球		"softball" baseball
花形選手		star player
現役選手登録		player roster
特別待遇		preferential treatment
素振り		practice swing
シッペ返し		retaliation, payback
ネコだった打線		
猫の目打線		tinkering with the batting order
毎試合のようにコロコロ 変わる猫の目打線		constantly fiddling with the batting order from game to game
スタメン起用		use in starting lineup

Practices and warm-ups 練習とウツプ

練習予定 =メニュー		practice schedule
決起集会	kekki shūkai	team pep meeting
ノック		fungo
ノッカー		person who hits infield drills
千本ノック		1000-fungo drill
しごき		hazing
シートノック		infield drills
ランニング		running
夜間練習		evening practice
キャチボール		tossing the ball to loosen up
トスバッティング		pepper

Umpiring | 審判

主審		head umpire
球審		home plate umpire
塁審		base umpires
抗議	kōgi	disputing a call
退場 (処分)		thrown out of game
出場停止	shutsujo teishi	game suspension
「野球規則」		Official Rule Book
判定		umpire decision

Scoring and statistics | 記録

公式記録員	kōshiki kirokuin	official scorer
公式記録	kōshiki kiroku	official scorer's record
記録表	kirokuhyō	score sheet
一回二死満塁	ikkai nishi manrui	first inning, two outs, bases loaded
ストライク	sutoraiku	strike
ボール	boru	ball
ファウル	fauru	foul ball
ファウルチップ	fauruchipu	foul tip
カウント 0-2	kaunto 0-2	a 2-0 count
フルカウント	furukaunto	full count (3-2)
フルベース = 満塁	furubēsu / manrui	bases loaded
タイムリエラー	taimurii erā	error that allows a run to score
後逸	kōitsu	missing a ball, letting a ball through
三振	sanshin	strikeout
安打	anda	a hit
四球 = フォアボール	shikyū foaboru	a walk
得点	tokuten	run
打点	daten	RBI
失点	shitten	runs given up
勝利投手	shōri tōshu	winning pitcher
敗戦投手	haisen tōshu	losing pitcher
最高記録		record for the highest X
最多記録		record for the most X
記録的		record-breaking
記録やぶれ		record-breaking
記録を破れる		to break a record
新記録を出す		to set a new record
自己の記録を更新する		to set a new personal best
(世界) 選手権	sekai senshukun	world championship
通算成績		career statistics
通算安打		career total hits
通算勝利		career total victories (pitching)

ゲーム差		games differential
打数		# of at bats (-walks, HBP, sacrifices?)
打率		batting average (BA) [= hits ÷ at-bats]
防御率		earned run average (ERA) [= earned runs ÷ innings pitched x 9]
出塁率	shutsuru-ritsu	on-base percentage [= (hits + walks) ÷(at-bats + walks + sacrifices)]
出塁数		total bases
指定打席数		minimum at-bats
指定投球回数		minimum innings pitched
勝率		victory percentage $W \div (W+L)$
長打率		total bases ÷ total hits
守備率		fielding percentage
永久欠番		retired number
永久追放	eikyū tsuihō	lifetime banishment
最優秀月間賞		MVP of the month
最優秀新人賞		Rookie of the Year
三振王		strikeout king
三冠王	sankanō	Triple Crown winner
ベストナイン		end-of-season All-Star team of best player for each position
Diamond グラブ賞	ck sp	Diamond Glove Award (best fielding %)

Personnel moves and player development | 育成と編成

人事評価	jinji hyōka	personnel evaluation
年俸	nenpō	yearly salary
逆指名	gyakushimei	team selection by draft player
契約更新	keiyaku kōshin	contract renewal
契約交渉	keiyaku kōsho	contract negotiations
即戦力	sokusenryoku	immediate impact (player)
補強	hokyō	reinforcements
戦力外	senryoku-gai	to be no longer part of a team's plan
戦力外通知	senryoku-gai tsūchi	notification of contract termination
穴埋め	anaume	filling a hole in roster
電撃契約	dengeki keiyaku	an electrifying player signing
獲得 (する)	kakutoku suru	acquisition
放出 (する)	hōshutsu suru	(to) release
退団 (する)	taidan	leave the team
解任 (する)	kainin	dismissal
トレード成立	torēdo seiritsu	making a trade
金銭トレード	kinsen torēdo	cash trade (purchase a player)
交換トレード	kōkan torēdo	player exchange trade
滑り込みトレード	suberikomi torēdo	sliding trade
戦力	senryoku	competitive strength
切り札	kirifuda	trump card, ace-in-the-hole
切り目	kirime	a gap in the lineup
土台作り	dodaizukuri	building a foundation
芽が出る	me ga deru	budding talent
アピールポイント	apīru pointo	one's "appeal"
セールスポイント	sērusu pointo	selling point
持ち味	mochiaji	distinctive quality
持ち前	mochimae	one's nature
問題児	mondaiji	problem player
当て馬	ateuma	reserve player
控え選手	hikae senshu	reserve player
便利屋	benriya	all-around player, utility player
昇格させる	shōkaku saseru	to bring up

欠場する・させる	ketsujō suru saseru	to miss a game /to take out
スター性	sutāsei	star quality
ムードメーカー	mūdomēkā	team leader (player who gets team going)
助っ人	suketto	helper; "foreign player" as mercenary
外国人選手	gaikokujin senshu	foreign player
ルーキー	rūkī	rookie
新人	shinjin	rookie
見習い	minarai	apprentice learning
見習う	minarau	to apprentice
労働市場の流動化	rōdō ichiba no ryūdōka	labor market movement
ゲキを飛ばす	geki o tobasu	to make an appeal
保留条項	horyū jōkō	reserve clause
保留条項撤廃	horyū jōkō teppai	abolishing the reserve clause
移籍の自由	iseki no jiyō	free player movement
フリーエージェント制の 導入	furīējentosei no dōnyū	introduction of free agency
大リーグ志向	dairīgu shikō	wanting to go to the MLB
大リーグ流出	dairīgu ryōshutsu	losing players to the MLB
選抜	senbatsu	selection
勝利至上主義	shōrishijōshugi	philosophy of victory at all cost

Spiritual and mental attitudes | 精神態度

根性	konjō	spirit, guts
ド根性	do konjō	tough spirit
ガッツ	gattsu	guts
ガッツポーズ	gattsu pōzu	"guts pose"
気分	kibun	mood
メンタル強化	mentaru kyōka	toughening the mind
負け犬	make-inu	a loser
負け犬根性	make-inu konsei	losing attitude, spirit
負け勝負	make-shōbu	losing game
負けぐせ	makekuse	loser attitude
負け癖がつく	makekuse ga tsuku	losing attitude
緊張感	kinchōkan	being tense
集中力	shūchūryoku	concentration
精神力	seishinryoku	strength of spirit
気迫	kihaku	spirit
忍耐	nintai	endurance, perseverance
境地	kyōchi	will power
忍の意地	nin (shinobi) no kyōchi	
執念	shūnen	tenacity
一球入魂	ikkyū nyūkon	putting your heart and soul into the pitch
不屈の忍耐力	fukutsu no nintairyoku	unyielding perseverance
不撓不屈	futō fukutsu	unyielding perseverance
自信感	jishinkan	self-confidence
嫉妬	shitto	jealousy
験を担ぐ	katsugu	to be superstitious
ゲン担ぎ	gen-katsugi	superstition
気分転換	kibun tenkan	change of mood
叩いて伸ばす	tataite nobasu	
体罰	taibatsu	hazing, corporal punishment by coach
全力を尽くした	zenryoku o tsukushita	give one's all
予感	yokan	a hunch
ひらめき	hirameki	a quick thought/flash
ネック	nekku	the rub, the pinch

誤算	gosan	miscalculation
粘り強い	nebari-zuyoi	steady
負けない意識	makenai ishiki	trying hard not to lose
プロ意識	puro ishiki	professional attitude
芽が出る	me ga deru	budding (talent)

Training and injuries | トレーニングと負傷

トライナー陣	torainā jin	trainer contingent
医療担当	iryō tantō	head of medical treatment services
障害評価	shōgai hyōka	injury assessment
故障者リスト	koshōsha risuto	injury list
--に入れる	…ni ireru	put on injury list
--から復帰	…kara fukki	come off injury list
要注意人物	yōchūijinbutsu	person needing special treatment
登録抹消	tōroku masshō	remove from registry
治らず長引く怪我	chirazu nagabiku kega	lingering injury
負傷した選手	fushō shita senshu	injured player
体力	tairyoku	physical strength
身体	shintai	body, health
体調	taichō	physical condition
体力測定	tairyoku sokutei	physical fitness test
体のキレ / 俊敏性	karada no kire / shunbinsei	body agility
腰の回旋動作	koshi no kaisen dōsa	waist rotation
上半身	jōhanshin	upper body
下半身	kahanshin	lower body
下半身のキレを出す	kahanshin no kire o dasu	to get the lower body warmed up
下半身作り	kahanshin-zukure	lower body training
反射	hansha	reflex
筋肉	kinniku	muscles
筋骨構造	kinkotsu kōzō	muscle and bone structure
筋骨たくましい	kinkotsu takumashii	muscular
靭帯	じんたい	ligament
腱	ken	tendon
背筋	sesuji	back muscles
腹筋	fukkin	stomach muscles
肘	hiza	elbow
腕	ude	arm
膝	hiza	knee

腰	koshi	hips
脛脛	fukurahagi	calf
足首	ashikubi	ankle
ぎっくり腰	gikkurigoshi	strained back
肩が強い	kata ga tsuyoi	a strong shoulder (Japan)
cf. 腕が強い	ude ga tsuyoi	a strong arm (US)
違和感	iwakan	malaise, uncomfortable feeling
アイシング	aishingu	icing
マッサージ	massaji	massage
足の傷害	ashi no shōgai	leg injury
障害	shōgai	damage, blockage
肉破れ	niku yabure	muscle pull, strain
捻挫 (する)	nenza [suru]	(to) sprain
右膝捻挫	migihiza nanza	right knee sprain
故障者リスト	koshōsha risuto	injury list
--に入れる	.. ni ireru	put on injury list
--から復帰	… kara fukatsu	come off injury list
要注意人物	yōchūjinbutsu	person needing special treatment
登録抹消	tōroku masshō	remove from registry

Sports media | スポーツ報道

報道陣, 報道機関	hōdōjin, hōdō kikan	press corps, media institutions
関西スポーツ記者クラブ	Kansai Supōtsu Kisha Kurabu	Kansai Sports Correspondents Club
一般紙	ippan-shi	the national general daily newspapers
朝日新聞	Asahi shinbun	Asahi Newspaper
毎日新聞	Mainichi shinbun	Mainichi Newspaper
読売新聞	Yomiuri shinbun	Yomiuri Newspaper
日経新聞・産経新聞	Nikkei shinbun / Sankei shinbum	the national business daily newspapers
ブロック紙	burokku shi	regional newspapers
地方紙	chihō shi	local newspapers
通信社	tsūshinsha	national news agencies
時事通信社	Jiji tsūshinsha	Jiji News Agency
共同通信社	Kyōdō tsūshinsha	Kyōdō News Agency
スポーツ新聞 5 紙	supōtsu shimbun 5-shi	the five sports daily newspapers that publish editions in Kansai
日刊スポーツ (ニッカン)	Nikkan Supōtsu ("Nikkan")	Nikkan Sports, part of the Asahi Newspaper group
スポーツ日本 (スポニチ)	Supōtsu Nippon ("SupoNichi")	Sports Nippon, part of the Mainichi Newspaper group
ダイリースポーツ	Daiiri Supōtsu	Daily Sports, part of the Kobe Newspaper group
スポーツ報知	Supōtsu Hōchi ("Hōchi")	Hōchi Newspaper, part of the Yomiuri Newspaper group
産経スポーツ (サンスポ)	Sankei Supōtsu ("Sansupo")	Sankei Sports, part of the Sankei Newspaper group
中日スポーツ (中スポ)	Chūnichi Supōtsu ("Chūsupo")	Chūnichi Sports, part of Nagoya-based Chūnichi Newspaper group
夕刊紙	yukanshi	daily evening newspaper
大阪スポーツ	Ōsaka Supōtsu	Ōsaka Sports, part of the Tokyo Sports Newspaper group
運動部	undōbu	Sports Department
レース部	rēsubu	Race Sports Department

社会部	shakaibu	Society Department
編成部	henseibu	Editorial Department
整理部	seiribu	Layout and Production Department
営業部	eigyōbu	Business Operations Department
デスク	desuku	editorial staff
トラ番	toraban	Hanshin beat reporter
キャップ	kyappu	head reporter on beat
遊軍	yūgun	roving reporter
コラムニスト	koramunisuto	feature columnist
評論家	hyōronka	commentator
記者会見	kisha kaiken	press conference
第一面	dai'ichimen	front page
ダブル1面	daburu ichimen	use of back page as second "front page"
紙面工法	shimen kōhō	page layout
社会面	shakaimen	society and/or local news page
駅売り即売版	eki-uri no sokubaihan	edition for spot sales at transit kiosks
即売	sokubai	spot sale (at kiosks, stores, etc.)
購読	kōdoku	subscription
戸別配達 or 宅配	kobetsu haitatsu / takubai	home delivery
部数	busū	# of papers
題字	daiji	masthead
特別版	tokubetsuban	special issue
地上波放送	chijōha hōsō (or chijō hōsō)	(VHF) terrestrial broadcasting
衛星放送	eisei hōsō	(UHF) satellite broadcasting
CS 放送	hōsō	communication-satellite
BS 放送	hōsō	broadcast-satellite
プロ野球トップ&リレー 中継	puro yakyū topo ando rirē chūkei	combination of VHF and UHF stations to broadcast entire game
ノーカット完全生中継	nōkatto kanzen nan- chūkei	broadcast of entire game
朝日放送		Asahi Broadcasting Company (ABC)
読売テレビ		Yomiuri Television

毎日放送		Mainichi Broadcasting Company (MBC)
関西テレビ		Kansai TV
サンテレビジョン		Sun TV
ねた	neta	news item
ベタ記事	beta kiji	lesser stories below the fold
種	tane	topic, story idea
特ダネ	toku-neta	scoop
スクープ合戦	sukūpu gassen	fighting for leads
夜討ち朝駆け	youchi asagake	surprise visit by reporter; news group stake-out at private home
リーク	rīku	a leak
垂れ込む	tarekomu	to leak, squeal
垂れ込みや	tarekomiya	a leaker
生放送	nama hōsō	live broadcast
中継放送	chūkei hōsō	live broadcast
実況アナウンサー	jikkyō anaunsā	play-by-play announcer
解説	kaisetsu	“color” analyst on the broadcast team
視聴率	shichōritsu	audience rate
関係者の話によると	kankeisha no hanashi ni yoru to	“according to a source close to …”
…的事実が明らかになる	…teki jijitsu ga akiraka ni naru	it became clear that something like…
前代未聞の予告	zendai mimon no yokoku	“unprecedented pronouncement”
百花繚乱	hyakka ryōran	many flowers blooming in profusion
虎のスター：百花繚乱		a field of HT stars
確認	kakunin	confirmation (of story)
夜討ち朝駆け	yōchi asagake	a media stake-out at a source’s house (lit., night raid and dawn attack)
持ち込み記事	mochikomi kiji	articles commissioned from outside contributor
仕込み記事	shikomi kiji	article prepared in advance
二毛作	nimosaku	The TV listings page in sports dailies printed for home delivery is replaced with adult topics page for spot sales editions, and TV listings in the latter, at least for Nikkan, are

		in a smaller insert, tagged nimosaku
回顧談	kaidodan	reminiscences
回想	kaisō	reminiscences
自伝	jiden	autobiography
評伝	hyōden	critical biography

Fans and fan clubs | ファンと応援団

観戦	kansen	watching a game
観客	kankyaku	spectators
観客動員	kankyaku dōin	attracting spectators
最良	hiike	favorite team
かっ飛ばせ!	Kattobase!	"Let it rip!"
ジェット風	jetto-fū	"jet balloons" released in 7 th inning at Kōshien
コンドム風船	kondomu-fūsen	"condom balloon" (another term for "jet balloon")
アンチ巨人	anchi-Kyojin	Giants hater
チエーアギャル	chē gyaru	cheer girls
野次	yaji	jeering
ベースボール・ギャル	bēsubōru gyaru	"baseball girl"
道頓堀川への飛び込み	Dotonbori e tobikomi	jumping into Dotonbori Canal
立ち応援禁止	tachi ōen kinshi	"No Standing Up to Cheer" [stadium sign]
変イ長調	hen-e chōchō	A-flat major (scale that Rokko Oroshi is played in and to which fan club instruments are tuned)

Coaching staff | 現場スタッフ

就任 [する]	shūnin	take office
任命 [する]	ninmei	appointment
転任 [する]	ten'nin	reassignment
解任 [する]	kainin	dismissal
退任 [する]	tainin	resignation
引退 [する]	in'tai	retirement
辞任	ji'nin	resignation
後任	kōnin	replacement, successor
指揮	shiki	command, control
指揮を執る	shiki o toru	to take control
采配	saihai	baton (of command)
采配を振る	saihai o furu	to take command
選定作業	sentei sagyō	picking new personnel
筆頭候補	hittō kōho	top candidate
大鉞を振る	ōnata o furu	to swing the hatchet
組閣	sokaku	forming a coaching staff
蜜月	mitsugetsu	honeymoon
白羽の矢を立てる	shiraha no ya o tateru	to choose someone
在野	zaiya	out-of-office
実務的監督	jitsumu-teki kantoku	
コーチ補佐	kōchi hosa	assistant coach
契約更新・更改	keiyaku kōshin /kōkai	contract renewal
契約を打ち切る	keiyaku o uchikiru	break a contract
独断制	dokudan-sei	arbitrary decision-making
合議制	gōgi-sei	decision-making by consultation
内紛劇	naifungeki	internal strife

Hanshin Tigers | 阪神タイガース

仙ちゃん	Sen-chan	"Sen-chan" (Hoshino)
タテジマ	tatejima	Hanshin Tiger pinstripes
猛虎	mōko	Fierce Tigers!
ダメ虎	dametora	the no-good Tigers
電鉄	Dentetsu	shorthand for Hanshin Dentetsu
大手会社	ōdegaisha	the major corporations
阪急・阪神経営統合	Hankyū Hanshin keiei tōgō	merger of Hankyū and Hanshin in 2006

Front office | 球団フロント

球団首脳	kyūdan shunō	club authorities
独立採算制	dokuritsu saisansei	running the club as an independent financial operation
球団の評価額	kyōdan no hyokagaku	book value
球団の売値	kyūdan no urine	club selling price
CM料金	CM ryōkin	product endorsement royalties
支出収入	shishutsu shūnyū	expenses and income
収益	shūeki	profit
売店収入	baiten shūnyū	concessions income
中継放映権料	chūkei hōeikenryō	broadcast rights fee
一括契約	ikkatsu keiyaku	all-league contract
読売興業	Yomiuri kōgyō	Yomiuri promotion
主催	shusai	sponsorship
部数	busū	number of items
保有選手の制限	hoiyō senshu no seigen	limit on number of players a club may retain under contract
年俸	nenbō	annual salary
保留条項	horyū	reserve clause
x・撤廃	teppai	abolition of x
移籍の自由	iseki no jiyū	free agency
フリーエージェント制の導入	furiējentosei no dōnyū	introduction of free agency

大リーグ志向	dairīgu shikō	wanting to go to MLB
技術指導	gijutsu shidō	technical guidance
打順組み替え	dajun kumikae	putting together a batting order
コーチ会議	kōchi kaigi	coaches meeting
コマ不足	koma fusku	under-strength
采配ズバリ	saihai zubari	brilliant managerial moves
契約社員	keiyaku shaiin	contract employee
緊急役員会	kenkyū yakuinkai	emergency executive officers' meeting

Corporate terminology | 企業用語

社長		president (chief operating officer)
会長		chairman (chief executive officer)
代表専務取締役		executive senior managing director
代表取締役		executive director
専務取締役		senior managing director
常務取締役		managing director
取締役		board director
本部長		division head
部長		department general manager
課長		section chief
人事総務部長		personnel general affairs head
総合企画部長		head of corporate planning office
組合委員長		labor union chairman
営業本部		business administration office
企画部		corporate planning division
購買部		purchasing division
完全子会社	kanzen kogaisha	wholly-owned subsidiary
連結子会社	renketsu shigaisha	consolidated subsidiary (control thru partial stock ownership)
持分法適用会社	mochibun hōtekiyō kaisha	equity method affiliate

